

1.uzdevums (8 punkti).

Veido iederīgu vārdformu un izvēlies vienu no piedāvātajiem vārdiem!

Mūsdienās tulkotāji palīdz ne tikai zinātnes un daiļliteratūras tekstiem nokļūt citu valstu iedzīvotāju redzeslokā, bet arī (0) <u>veicina</u> sakaru veidošanos starp dažādu tautu un kultūru pārstāvjiem.	0) veicināt
Silvijas Brices vārds tulkotās literatūras lasītājam ir kā kvalitātes zīme – ja tulkojusi Brice, mēs (1) zinām (zināsim), ka šī grāmata ir jālasa.	1) zināt
Kopš 20. gadsimta 80. gadu beigām iztulkots vairāk par divsimt piecdesmit (2) grāmatām ; latviešu valodā nu varam lasīt Ērika Marijas Remarka, Hermana Heses, Gintera Grasa un citu autoru darbus.	2) grāmata
S. Brice tulko no vācu, angļu un poļu (3) valodas , tā ļaujot lasītājam izbaudīt latviešu valodas bagātību.	3) valoda
2020. gada nogalē (4) izdotajā grāmatā „Baigās piezīmes” S. Brice ir apkopojusi pārdomas par savu darbu un dzīvi.	4) izdot
„Tur jau tas joks, ka pārdomas netika rakstītas ar nolūku tās (5) jebkad izdot,” atzīstas S. Brice.	5) jeb kad/ jebkad
Grāmatā valdzinoši savijies melnais humors, sentiments un drosme paust savas domas, tomēr (6) visdziļākos pārdzīvojumus autore, šķiet, atstājusi tikai sev.	6) viss un dziļš
Silvija Brice saka: “Ja dzīvē ir kas sāpīgs, es strādāju, jo nav (7) līdzekļa , kas būtu labāks par darbu.”	7) līdzeklis
Tulkotāja Maima Grīnberga atzīst – katrs tulkojums liecina par Silvijas Brices apbrīnojamo stila izjūtu un prasmi pilnībā pārvaldīt valodas (8) ērģeļu reģistrus.	8) ērģeles
(Pēc interneta materiāliem)	

2.uzdevums (16 punkti).

Izlasi teikumus! Liec trūkstošās pieturzīmes!

1. Tulkotāju un redaktoru attiecības ir vismaz dziesmu spēles, ja ne romāna vērtas, un žēl, ka tādām daiļdarbam neviens vēl nav pievērsies.
2. Mūžs, ritēdams pie rakstāmgalda redakcijā vai mājās, ir brīnišķa pieredze, kas ļauj saskatīt vairākas tulkotāju un redaktoru kategorijas.
3. Vārda mākslinieki, itin kā vienas mātes bērni būdami, tomēr atšķiras pēc vairākiem kritērijiem: (–) literārā barojuma, atbildības līmeņa, kā arī pēc iegūtas vai iedzimtas imunitātes pret nekaunību.
4. “Man gadu gaitā ir bijusi laime sadarboties ar brīnišķīgām redaktorēm, no kurām esmu daudz mācījusies un kurām vienmēr būšu pateicīga,” atceras tulkotāja Silvija Brice.
5. Viņām ir skaidrs priekšstats gan par autoru, gan daiļdarba stilistikas īpatnībām un par to, ko autors vēlējies vēstīt pasaulei.
6. Prasmīgs redaktors tikpat pamatīgi iedziļinās literārajā darbā kā ideāls tulkotājs, jo iejūtas autora stilā un leksikā.
7. Viņš noliek blakus oriģinālu un tulkojumu un salīdzina teikumu pa teikumam, gādājot par tulkojuma atbilstību oriģinālam un modri spodrinot latviešu valodu.
8. Redaktora un tulkotāja saskanīgā darba rezultātā lasītājs saņem tīru mantu, tas ir, adekvāti pārradītu autora tekstu, ko var lasīt bez aizķeršanās vai šķendēšanās.
9. Tulkotājam galva mūžam ir pilna ar vārdiem, un kādā brīdī vārdi sāk kondensēties kā rasa uz stikla, savelties lāsēs un ritēt paši no sevis.
10. Reālajā pasaulē viss ir tik spilgts un brīnumains, un rosinošs citādā veidā, tas pārsteidz tulkotāja *iekšējo* bērnu un liek ķerstīt ainas kā taureņus.
11. Savās nelielajās lasīšanas brīvdienās tulkotāja diemžēl ir uzdūrusies vienam tik neveiksmīgam tulkojumam, ka jādodomā, kurp lūkojas tulkotās literatūras kritika.
12. Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu, tā reti gadās, tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.
Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu – tā reti gadās –, tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.
Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu (tā reti gadās), tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.
13. (“)Tulkotāji, neatļaujieties to, ko nupat atļāvos es, – ierakstīt *Facebook* vienu rindkopu no nepabeigta tulkojuma, lai nerastos pārpratumi!(“)
14. Dīvaini, kāpēc ierīkots tā, ka naktīs tik traki gribas strādāt?
15. Bet tu esi cilvēks, kurš iešūposies tikai kaut kādā necilvēcīgā laikā, lai, sadzēries kafiju, beidzot sāktu funkcionēt, izdomātu visādus mājas darbus un tad sēstos pie galda, paliekot kā pielīmēts līdz diviem naktī.
16. Ak, kā derētu privātsekretāre – tāds cilvēks, kurš atgādina, kur kalendārs, kur naudas maks un kur ir rēķini par telefonu vai mašīnu!

(Pēc “Dienas” materiāliem)